Porównanie tłumaczeń Objawienie 9:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | i mają ogony podobne skorpionom i żądła, i w ― ogonach ich, ― władza ich, [by] szkodzić ― ludziom miesięcy pięć. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I mają ogony podobne skorpionom i żądła było były w ogonach ich a władza ich uczynić niesprawiedliwość ludziom miesięcy pięć |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I miały ogony podobne do skorpionowych i żądła,\* a w ich ogonach władza szkodzenia ludziom przez pięć miesięcy.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I mają ogony podobne skorpionom i żądła, a w ogonach ich władza ich. (by) uczynić niesprawiedliwość ludziom miesięcy pięć.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I mają ogony podobne skorpionom i żądła było (były) w ogonach ich a władza ich uczynić niesprawiedliwość ludziom miesięcy pięć |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ponadto szarańcza miała ogony podobne do skorpionowych, oraz żądła. Te ogony mogły wyrządzać szkodę ludziom przez okres pięciu miesięcy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I miały ogony podobne do skorpionów, a żądła były w ich ogonach. I *dano* im moc wyrządzania ludziom szkody przez pięć miesięcy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A ogony miały podobne niedźwiadkom, a żądła były w ogonach ich, a moc ich była szkodzić ludziom przez pięć miesięcy; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i miały ogony podobne niedźwiadkom, a żądła były w ich ogoniech, a ich moc szkodzić ludziom przez pięć miesięcy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I mają ogony podobne do skorpionowych oraz żądła; a w ich ogonach jest ich moc szkodzenia ludziom przez pięć miesięcy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Miały też ogony podobne do skorpionowych oraz żądła, a w ogonach ich moc wyrządzania ludziom szkody przez pięć miesięcy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ma też ogony podobne do skorpionów i żądła, a w swoich ogonach moc do czynienia szkody ludziom przez pięć miesięcy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Miały ogony - takie jak u skorpionów - oraz żądła. Właśnie w ogonach tkwiła ich moc niszczenia ludzi przez pięć miesięcy. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Miała ogony podobne do skorpionowych i żądła. W jej ogonach moc szkodzenia ludziom przez pięć miesięcy.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ogony ich były jak odwłok skorpiona, a w nich żądło. Właśnie w tych ogonach tkwiła moc nękania ludzi przez pięć miesięcy.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I mają ogony podobne do skorpionowych oraz żądła, a swymi ogonami mogą szkodzić ludziom przez pięć miesięcy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І мають хвости, подібні до скорпіонячих, і жала; а в тих хвостах - її влада, щоб шкодити людям п'ять місяців. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś ogony mają podobne do skorpionów, a w ich ogonach były żądła oraz ich moc, by krzywdzić ludzi przez pięć miesięcy. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Miały ogony jak ogony skorpionów, z żądłami, a w tych ogonach była ich moc, aby wyrządzać krzywdę ludziom przez pięć miesięcy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Mają też ogony i kolce podobnie jak skorpiony; a w ich ogonach jest ich władza szkodzenia ludziom przez pięć miesięcy. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ich ogony były podobne do ogonów skorpionów i były zakończone żądłami. Właśnie dzięki nim mogły zadawać ludziom cierpienie, trwające pięć miesięcy. |

1. 1) <x>730 9:19</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) I h : Na rozkaz Mahometa oszczędzano roślinność. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>730 9:5</x> [↑](#footnote-ref-4)